

全球童书最高荣誉**纽伯瑞**大奖作品

畅销全球近**80**年，被翻译成**40**多种文字出版

美国图书馆协会
美国童书书商协会

一致推荐

Laura Ingalls Wilder



在梅溪边

On the Banks of Plum Creek

小木屋·大冒险系列

Little House · Big Adventure

【美】劳拉·英格斯·怀德 著

毛结晶 译



海峡出版发行集团

福建人民出版社
FUJIAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

在梅溪边

On the Banks of Plum Creek

【美】劳拉·英格斯·怀德 著
毛结晶 译



小木屋·大冒险系列
Little House · Big Adventure



海峡出版发行集团 | 福建人民出版社
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP | FUJIAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

在梅溪边 / (美) 怀德 (Wilder, L.L.) 著; 毛结晶译. —福州:
福建人民出版社, 2011.6

(小木屋·大冒险系列)

ISBN 978-7-211-06321-5

I. ①在… II. ①怀… ②毛… III. ①儿童文学-长
篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 113873 号

在梅溪边

作 者: 【美】劳拉·英格斯·怀德

选题策划: 北京时代华语图书股份有限公司

责任编辑: 林 顶

出版发行: 海峡出版发行集团

福建人民出版社

地 址: 福州市东水路 76 号

邮政编码: 350001

网 址: <http://www.fjpph.com>

电子邮箱: 211@fjpph.com

经 销: 福建新华发行(集团)有限责任公司

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 9.25

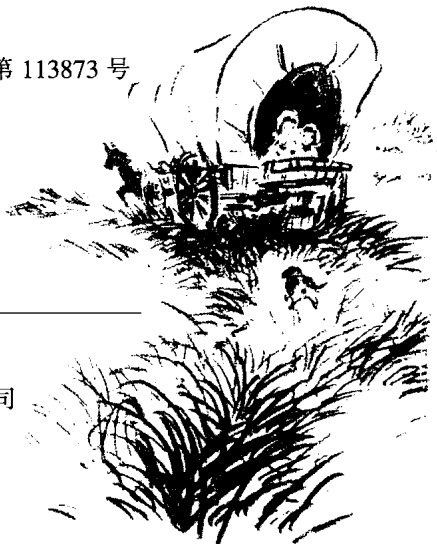
字 数: 93 千字

版 次: 2011 年 7 月第 1 版

印 次: 2011 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-211-06321-5

定 价: 21.80 元





目 录

地下有道门	1
地洞小屋	8
灯心草和香蒲草	16
深水潭	20
奇怪的动物	25
长着玫瑰花斑的小奶牛	33
牛跑到了屋顶	39
麦草堆	45
蝗虫天	52
牛群闯进了麦草堆	57

逃跑风波	63
圣诞礼物是一匹马	68
愉快的圣诞节	76
春 汛	82
独木桥事件	86
漂亮的新家	90
搬进新家	98
老螃蟹和寄生虫	104
捕鱼笼	111
上学了	117
内莉·奥利森生气了	127
城里派对	133
乡村派对	141
做礼拜	148
蝗虫灾害	161
蝗虫卵	172

春 雨	178
爸的来信	187
带来希望的黎明	190
进 城	200
圣诞节的惊喜	205
蝗虫离开了	216
火 轮	223
写字板上的记号	229
看 家	234
草原上的冬天	244
漫长的暴风雪	249
做游戏的时光	260
暴风雪的第三天	267
第四天	269
圣诞夜前夕	279



地下有道门

浅浅的车轮印在草原上消失了。爸停下了马车。

马车一停稳，杰克就钻到车轮中间的阴凉处去了。它趴在马车下的草地上，伸出两条前腿，用它那毛茸茸的鼻子均匀地喘着气。它全身都放松了，只有耳朵还竖着。

杰克跟着马车整天奔波，已经好长时间了。一路上，从印第安保留区的小木屋，穿越堪萨斯州、密苏里州和爱荷华州，一直来到明尼苏达州。它都已经知

道，只要马车一停下来，自己就该休息休息了。

劳拉和玛丽在马车里跳了起来，因为坐了好久，她们的腿都发麻了。

“这一定就是了，”爸说，“尼尔森家离小溪大概有半英里远，我们正好走了半英里，看，小溪就在那。”

劳拉顾不上看小溪，映入她眼帘的是长满绿草的两岸，和岸高处那排在微风中翩翩起舞的柳树梢。草原上的草随风而动。大大的草原一眼望不到边。

“那边好像有个牛棚，”爸说着环顾了马车附近，“但是房子在哪呢？”

看到马儿旁边站了个陌生人，劳拉吓了一跳。刚才周围明明没有人的，他好像是从哪变过来的。他一头泛黄的头发，一张圆圆的脸红得像个印第安人，一双苍白的眼睛，让人觉得害怕。杰克朝他“汪汪”地叫了起来。

“安静点，杰克。”爸说，并问那个人，“您是汉森先生吗？”

“是的。”那个人回答。

爸缓慢而大声地问：“我听说你要到西部去，你的土地卖吗？”

那个人先是慢悠悠地瞅了瞅我们的马车和佩特、帕蒂这两匹马，然后才回答说：“卖。”

爸从马车上下来。妈说：“姑娘们，你们可以出去透透气了。这么久不动，我知道你们肯定累了。”

劳拉踩着车轮爬下马车的时候，杰克也站了起来。但是它只是呆在马车下面，等着爸的命令。它看着劳拉沿着远处的一条小路跑去。

绿油油的草地上被踩出了一条小路。小路一直通到岸边，往下就是小溪了。阳光下，小溪水面闪闪发光，溪水潺潺流动。那一排柳树就长在小溪的对岸。

快到岸边时，小路拐了个弯往下去了，一直通到了草岸的下面。那草岸就像竖起的一堵墙。

劳拉小心翼翼地沿着小路下来，身后的草岸越来越高，她看不到岸上的马车了，只看见头上高高的天空和地上自言自语的溪水。劳拉沿着小路，一步步向前走着，走到一处宽广的平地时，小路消失了。这时她看见有道阶梯，一直通到小溪。然后她又看见了一道门。

小路尽头的拐弯处，那扇门直直地立在草岸下。那好像是某个房间的门，但是穿过门就是地底了。门此刻紧闭着。

门前蹲着两只丑丑的狗，它们看见劳拉便慢慢地站了起来。

劳拉吓得飞快地往草岸上跑，一直跑到马车旁，才放心地停了下来。玛丽正站在那，她便轻声对玛丽说：“地下有扇门，还有两只狗……”她看了看后面，那两只狗正朝她这走过来呢。

杰克在马车下低声地怒吼起来，朝那两只狗露出了它那锋利的牙齿。

“那是您的狗吗？”爸问汉森先生。汉森先生转过头去对狗说了些劳拉听不懂的话，不过两条狗一下子就听明白了，接着它们就一前一后地朝那岸边走去，渐渐消失在他们的视线里。

爸和汉森先生慢慢地朝牛棚走去。牛棚很小，不是木头盖的。棚的四面墙上都长满了草，棚顶也是新生的草，草随风摆动着。

劳拉和玛丽站在马车旁，杰克也站在那。草原上的草被风吹弯了腰，黄色的花也朝她们点头。小鸟时而飞上天空，时而落进草丛。天空像一座高高的拱桥，桥的两端正好架在远处的地平线上。

爸和汉森先生回来了。她们听见爸说：“你看这样

吧，汉森先生，咱们明天去城里把协议办妥，今晚我和家人就先在这露营了。”

“好的，好的！”汉森先生回答。

爸把玛丽和劳拉抱上了马车，然后驱赶着马车继续行走在草原上。他对妈说他佩特和帕蒂换来了汉森先生的土地，用邦尼、骡子和马车篷换来了汉森先生的庄稼和耕牛。

爸从马车上解下佩特和帕蒂，牵着它们去溪边喝水，又把它们拴好，然后帮妈一起扎营露宿。劳拉一句话也没说。当家人都围坐在篝火旁吃晚饭时，她无心玩耍，也感觉不到饿。

“今晚是我们最后一晚睡在外面了，”爸说，“明天我们就会安定下来了。卡罗琳，我们的房子就在小溪的岸边。”

“得了吧，查尔斯！”妈说，“一个地洞而已，我们还从来没有住过地洞呢。”

“那个地洞很干净的，”爸对妈说，“挪威人很爱干净。而且冬天快来了，住在里面很暖和。”

“那倒是，在下雪前安顿下来是很好。”妈说。

“只要我收获了第一季小麦，”爸说，“你们就可

以住好房子了，我也可以买马甚至是马车了。卡罗琳，这可算是个小麦之乡啊，土地平坦肥沃，没有一棵树也没有一块石头，我们耕种轻而易举。我都搞不明白为什么汉森先生只播种了那么一块小地，他的麦子也是又瘪又轻的，肯定是碰上了旱季，要不就是他不会种地。”

篝火的远处，佩特、帕蒂和邦尼正吃着草。它们清脆爽利地把草咬断，然后抬起头一边咀嚼一边看着淡淡星光下的夜空，尾巴摆动着，神情平静而安宁。它们不知道自己已经被卖掉了。

劳拉已经七岁了，是个大姑娘了，不能再哭鼻子了。但她还是忍不住问：“爸，您一定要把佩特和帕蒂给他吗？爸，是一定要吗？”

爸把劳拉拉到身边，很宠爱地抱着她。

“怎么啦，小家伙，”爸说，“佩特和帕蒂喜欢旅行，而且它们是印第安小马。劳拉，耕种对它们来说太辛苦了，它们去西部会更快乐的。你也不想把它们留在这，让它们辛苦劳累吧。让佩特和帕蒂继续西行，有那些壮大的牛，我就可以开垦出一大片土地来，为来年春天种小麦做准备。”

“小麦收成好的话，我们就会有很多钱，劳拉。”

这样我们就可以买马，买新衣服。要什么就可以买什么了。”

劳拉沉默着。被爸搂着她感到好多了，但她宁愿什么也不要，只希望佩特、帕蒂、邦尼和长耳朵的小骡子能留下。



地洞小屋

一大早，爸就把套马拴和车篷安到汉森先生的马车上。然后他们一起把地洞里的东西都搬了出来，拿到岸上，打好包，放进了装好车篷的马车里。

汉森先生提出要帮爸一起把马车里的东西搬进地洞里，但是妈说：“算了，查尔斯，等你回来咱们再搬进去吧。”

于是，爸把佩特和帕蒂套在了汉森先生的马车上，将邦尼拴在马车后面，然后和汉森先生一起进城去了。

看着渐渐走远的佩特、帕蒂和邦尼，劳拉的眼睛感到刺痛，喉咙也感到刺痛。佩特和帕蒂弓着脖子低着头，风拂过它们的鬃毛和尾巴，看上去像麦浪和秀发。它们欢快地跑着，不知道自己永远也回不来了。

一排排柳树下，小溪欢快地流淌，潺潺的流水声犹如美妙的歌声；微风吹过，岸上的小草弯下了腰。阳光明媚，马车周围，是一大片没有开垦的空地。

首先她们要做的就是从车轮上解开杰克。汉森先生的两条狗已经走了，杰克可以想去哪就去哪了。它欢快得不得了，跳到劳拉的身上想舔她的脸，这让劳拉狠狠地摔坐在地上。然后它便沿着小路跑下去了，劳拉跑在它后面。

妈抱起卡丽说：“走，玛丽，咱们去地洞里看看。”

杰克第一个跑到了门前。门是开着的，它朝里看了看，但没有进去，只是在门口等着劳拉。

门周围到处都是青藤，长得比草岸还高。青藤上开满了牵牛花，有红的、蓝的、紫的、玫瑰红的、白的，还有杂色的，都绚丽绽放着，好像是在歌颂早晨的荣耀。

劳拉从牵牛花下面走进了地洞。地洞里面是一个房间，四周都是白色的。土墙已经被刷白了，泥巴地面又

硬又平。

妈和玛丽站在门口时，房里的光线就变暗了。门旁有一小扇糊了纸的窗户，但是墙太厚了，透过窗户的光亮只能照射到窗子附近的地方。

前面的墙是草皮做成的。汉森先生挖了这个地洞做房子，并从草原上砍了许多长条的草皮，把它们一张张连在一起，做成了前面的那堵墙。墙很厚很结实，没有一丝缝隙。冷气也不能穿墙进来。

妈高兴地说：“这儿虽然很小，但是很干净，看着也舒服。”说完她抬头看了看屋顶，叫道，“看，姑娘们！”

屋顶是干草做的。柳树枝交叉铺在洞顶，枝条被编在了一起。但透过树枝，到处都能看见压在上面的干草。

“出去看看吧。”妈说。

她们都上了坡岸，来到了小屋的房顶。没有人会想到这是一个屋顶。屋顶上长满了草，像小溪岸边的草一样在风中摇摆着。

“天啊，”妈说，“也许人们走过，都不知道这是个屋顶。”

但是劳拉好像发现了什么。她弯下腰，用手扒开草，然后大叫起来：“这儿有个烟囱洞！看啊，玛丽，

快看！”

妈和玛丽都停下来看，卡丽也从妈的怀抱里探过出头来，杰克也挤过来看。通过洞口，她们能看到草丛下面刷白的房间。

她们一直盯着看，这时妈说：“我们趁爸回来之前把这里打扫干净。玛丽、劳拉，你们去拿水桶。”

玛丽拎着大桶，劳拉拎着小桶，一块沿着小路走下去了。杰克跑在前面，到门口那里站着。

妈在一个角落里发现了一把柳条做的扫把，于是拿着扫把仔细地刷起墙来。玛丽在岸上看着卡丽，以免她掉进小溪，劳拉拿着小水桶去打水。

劳拉跳着跑下阶梯，来到小溪边。小溪上有座小桥，小桥是一块大木板做的，桥的另一端通到一棵柳树下。

高大的柳树上那细长的枝条在空中翩翩起舞。小柳树围着大柳树，绿荫成行。柳树遮挡了阳光，给地面带来阴凉。小路穿过这里，通向一眼泉水，清凉透彻的泉水流经一个小池塘，然后慢慢地流进了小溪。

劳拉拎着装满水的小桶，欢快地走过洒满阳光的独木桥上，再跑上阶梯。来来回回，她不断地用小桶装满水，然后倒进门里面凳子上的大桶里。